

***/kalka't-ur-a/ s.f. « action de fouler (qch.) »**

I. Sens « action de fouler (le sol) »

***/kalka't-ur-a/ > dacoroum.** *călcătură* s.f. « façon de se déplacer en marchant, pas » (dp. 16^e s., DA; EWRS; Tikin₃; Candrea-Densusianu n° 220; Cioranescu n° 1309 s.v. *câlca*; MihăescuRomanité 410; MDA)^{1, 2}, **aroum.** *călcătură* « id. » (DDA₂; BaraAroumain), **port.** *calcadura* « action de se déplacer, marcher » (dp. 1562, HouaissGrande [21/03/2017]).

II. Sens « action de fouler (des fruits ou des grains) »

***/kalka't-ur-a/ > ait./it. sept.** *calcatura*/^r*calcadura* s.f. « action de pressurer (du raisin); pressurage (du raisin) » (dp. ca 1350, LEI 9, 1013–1014; DEI), **aoccit.** *calcadura* « action de battre du blé » (Pansier 3, 32).

Commentaire. – Le dacoroumain, l'aroumain, l'ancien italien, l'italien septentrional, l'ancien occitan et le portugais présentent des cognats conduisant à reconstruire protorom. ***/kalka't-ur-a/ s.f.** « action de fouler (qch.), foulage ». Ce lexème est dérivé de protorom. ***/'kalk-a-/ v.tr.** « appuyer les pieds sur (le sol) » à travers le radical ***/kalkat-/**, issu du thème du participe passé ***/kal'kat-/** du verbe, qui présente des issues dans presque tous les parlers romans (sard. roum. it. frioul. romanch. fr. occit. cat. esp. port., cf. REW₃ s.v. *calcāre* et FEW 2, 62b–67a, CALCARE).

Les cognats romans ci-dessus ont été subdivisés selon les catégories sémantiques dont ils relèvent : I. « action de fouler (la terre) » (dacoroum. aroum. port.) et II. « action de fouler (des fruits ou des grains) » (ait. it.sept. aoccit.). Le type I. doit être le sens premier, car il existe en roumain, et le sens II. s'est vraisemblablement développé par métonymie à partir du sens I.

La reconstruction sémantique aboutit au sens « action de fouler (qch.) », qui correspond seulement en partie au sémantisme attendu par la reconstruction interne à partir du sens de la base dérivationnelle (« appuyer les pieds sur [le sol] ») et de celui du suffixe (« action de [VERBdér.]; résultat de cette action »), celui de « action de fouler (le sol) ». Le fait que protorom. ***/kalka't-ur-a/** n'a pas connu de sens « résultat de l'action de fouler (qch.) » s'explique par le caractère imperfectif de sa base verbale : l'action d'appuyer les pieds sur le sol n'a pas de résultat. En revanche, il présente un sens métonymique supplémentaire : « action de fouler (des fruits ou des grains) ».

La base documentaire dont nous disposons permet de localiser les cognats dans une aire géographique étendue qui comprend le roumain, mais exclut le sarde, et leur ancêtre commun peut être reconstruit pour une variété ancienne du protoroman : le protoroman continental.

Malgré l'étendue géographique de cet étymon, il semble que ces issues n'aient pas eu beaucoup de succès, notamment dans le sens « action de fouler (des fruits ou des grains) », qui a complètement disparu face à ses concurrents */kalka't-or-*iu*/ et */pres's-or-*iu*/ (cf. REW₃ s.v. *calcatōrium*, REW₃ s.v. *prëssōrius*, FEW 2, 67b, CALCATORIUM et FEW 9, 368b, PRESSŌRIUS). Il paraît assez étonnant que ni le REW₃ ni le FEW ne fassent mention de protorom. */kalka't-ur-a/. L'évolution phonétique de ces lexèmes romans, leur sémantisme et leur ancienneté amènent pourtant à l'hypothèse d'une origine commune, celle de protorom. */kalka't-ur-a/.

Le corrélat du latin écrit, *calcultura* s.f. « action de fouler (le sol), foulage », est connu depuis Vitruve (* 90 – † 20 av. J.-Chr., TLL 3, 129), et *calcultura* s.f. « action de fouler (des fruits ou des grains) », depuis saint Augustin (* 354 – † 430 apr. J.-Chr.).

Bibliographie. – Pfister 2005 in LEI 9, 1013–1014, CALCATURA.

Signatures. – Rédaction. Bianca MERTENS. Révision. Marie-Guy BOUTIER; Candice DUPONT; Simone PISANO.

Date de rédaction de cet article. – Première version : 22/03/2017. Version actuelle : 06/07/2020.

1 Candrea-Densusianu n° 220 cite parmi les issues héréditaires un sard. **kalkadura*, que nous n'avons pas pu retrouver dans les ressources lexicographiques consultées et pour lequel il n'existe pas de documentation ancienne.

2 Tiktin₃ et MDA analysent dacoroum. *călcătură* comme un dérivé idioroman à partir de dacoroum. *a călca* v.intr. « aller à pied, marcher ». Ce lexème présente, pourtant, une évolution phonétique régulière, son sémantisme correspond à celui des autres cognats romans, il est daté de façon précoce, et il existe des cognats dans plusieurs autres parlers romans, notamment en aroumain (DDA₂). Cela nous amène à suivre EWRS, Candrea-Densusianu n° 220, DA, Cioranescu n° 1309 et Mihăescu Romanité 410 et à considérer que dacoroum. *călcătură* est plus vraisemblablement une issue héréditaire de protorom. */kalka't-ur-a/.